

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 01.09.2022 00:05:02

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac5da49f3c31a10e5e2af1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

«Курский государственный университет»

Программа учебной практики

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль)

Теория, практика, методика преподавания перевода

Курск 2022

Вид практики

Учебная практика

Тип практики

Переводческая

I. Раздел «Переводческая практика»

Способ проведения

Стационарная

Форма проведения

Рассредоточено

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

УК-2 – способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

Знает: правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для научно-исследовательской работы.

Умеет: организовать научно-исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом.

Владет: навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.

УК-4 – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знает: логико-методологические и психологические основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.

Умеет: анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.

Владет: культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.

ОПК-1 – способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

Знает: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности.

Умеет: строить тексты различных жанров и функциональных стилей устной и письменной речи.

Владеет: системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

ОПК-2 – способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Знает: основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.

Умеет: адекватно анализировать научные тексты.

Владеет: навыками анализа научного дискурса.

ОПК-7 – способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

Знает: принципы работы основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Умеет: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Владеет: техникой работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Место практики в структуре образовательной программы
Учебная переводческая практика является обязательной частью ООП.

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительности в неделях либо в академических или астрономических часах

Объем в зачетных единицах - 17

Семестр – 1,2,3,4

Продолжительности в неделях– рассредоточено (612 акад. часов)

Содержание практики

Этапы практики	Виды деятельности студентов
Ознакомительный	Работа с систематическим каталогом и научной литературой в научных библиотеках (РГБ, ВГБИЛ, ИНИОН РАН, НЭБ и др.). Подбор библиографических источников по теме магистерской работы в том числе и на иностранных языках. Подбор источников фактического материала исследования по переводческой тематике для выполнения практической части магистерской работы.
Основной	Поиск, отбор, чтение, конспектирование, перевод, краткое реферирование научной литературы по теме исследования и составление развернутой библиографии; Поиск, отбор и составление списка фактических данных по теме магистерской работы. Составление, классификация анализ корпуса переводческих примеров теме исследования согласно установленным критериям; Подготовка доклада, согласованного с темой магистерской работы (темами исследовательских работ), для участия в научной конференции; Составление плана научной статьи по переводу и лингвистике. Подготовка к публикации статьи, согласованной с темой магистерской работы (темами исследовательских работ) и представление ее для отзыва научному руководителю.
Завершающий	Написание отчета о прохождении практики. Составление краткой аннотации на русском и английском языках по теме диссертации. Оформление итоговой документации. Подготовка к презентации материалов, собранных в течение практики. Защита практики. Итоговая конференция.

Формы отчетности по практике

По итогам практики обучающийся предоставляет кафедральному руководителю для проверки следующую отчетную документацию:

- 1. Индивидуальный план-отчёт о прохождении учебной практики.*
- 2. Портфолио переводчика-практиканта.*

После проверки руководителем практики материалы размещаются в виде портфолио в личном кабинете обучающегося.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике утвержден протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от «24» сентября 2020 г., протокол № 1 и является приложением к рабочей программе производственной практики

Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная

1. Мезинов В.Н. Научно-исследовательская работа студентов педагогических специальностей - Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина, 2012.

2. Фирсова С. П., Голикова Т. В., Тарасова А. Н., Алипичев А. Ю., Кузнецов А. Н. Научно-исследовательская деятельность студентов в гуманитарном пространстве инновационного университета: монография - Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2017.

3. Щербакова И. В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И.В. Щербакова / Москва|Берлин : Директ-Медиа, 2020, 119 с. : ил. ISBN 978-5-4499-1686-010.23681/599060

Дополнительная

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2011. – 224 с.
2. Кривых Л.Д. Технический перевод: учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. – М.: Форум, 2008. – 183 с.
3. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом ВУЗе. – Курск: Изд-во РОСИ, 2001.
4. Михеева Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие, доп. МО РФ / Е.В. Михеева. – 7-е изд., стереотип. – М.: Академия, 2008. – 380 с.
5. Семко А.С. Учебник коммерческого перевода. Английский язык / С.А. Семко, В.В. Сдобников, С.Н. Чекунова; под общ. ред. М.П. Ивашкина. – 2-е изд. – М.: АСТ : Восток-Запад, 2006. – 288с.
6. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для вузов, рекомендовано УМО РФ / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008 с. – 160 с. – (Высшее профессиональное образование).
7. Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: учеб. пособие с метод. рекомендациями / И.А. Цатурова, Н.А. Каширина. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 296 с.

Программное обеспечение и Интернет-ресурс

1. Философский портал. – URL: <http://philosophy.ru/>.
2. Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» (ФЭБ). – URL: <http://feb-web.ru>.
3. Энциклопедический словарь филолога. – URL: <http://slovarfilologa.ru>.
4. Энциклопедия когнитивной лингвистики: научные школы и направления. URL: <http://ralk.info/index.php?module=Ncws&func=display&sid=>
5. Энциклопедия Кольера. Российский энциклопедический проект. – URL: <http://collier-encyclopedia.info>,

6. Энциклопедия Кругосвет: URL: http://http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika.html,

7. Язык и культура: Учебные материалы по иностранным языкам: учебники, научная литература, рефераты, словари и энциклопедии онлайн. – URL: <http://www.classes.ru>.

8. EncycAssueil: Энциклопедия российских и советских лингвистов, и лингвистов центральной и восточной Европы Научно-исследовательского центра по истории и сравнительной эпистемологии языкознания Центральной и Восточной Европы (CRECLECO) при Университете Лозанны URL:<http://www2.unil.ch/slav/ling/recherche/ENCYCL%20LING%20RU/EncycAssueil.html>.

9. http://www.tesol.org/s_tesol/index.asp – Teaching English to Speakers of Other Languages (TESOL Quarterly).

10. <http://journals.cambridge.org/action/displayJournal?jid=SLA> – Studies in Second Language Acquisition.

11. <http://mlj.miis.edu/> – Modern Language Journal.

12. http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1300 – лингвистический портал английского языка.

13. <http://linguists.narod.ru/catalogue.html> – портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов».

14. <http://www.philology.ru/links.htm> – русский филологический портал

15. <http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html> – каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети.

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень лицензионного ПО будет представлен кафедрам дополнительно

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

1. Компьютер с доступом к сети Интернет.